



道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

更新：2024年6月

常年期第三十一主日 (甲年)

讀經一 拉 1:14—2:2, 8-10
答唱詠 詠 131:1, 2, 3
讀經二 得前 2:7-9, 13
福音 瑪 23:1-12

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

常年期第三十一主日

進堂詠

上主，我的天主，
求你不要捨棄我，求你不要遠離我。

我的上主，我的救助，求你速來護佑我。

(詠38:22-23)

常年期第三十一主日

集禱經

全能仁慈的天主，
你的信眾依靠你的恩寵，
才能恰當地讚美你、事奉你。

求你賞賜我們平安順遂，奔向你的恩許。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，
他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。
亞孟。

良一世禮典（5-6世紀）574；

750年羅馬禮書1206；

1570年羅馬彌撒經書742 聖神降臨後第十二主日

2023年10月修訂中譯

Dominica XXXI per Annum [↵]	常年期第卅一主日 [↵]						Thirty-First Sunday in Ordinary Time [↵]	
Missale Romanum 2002 [↵]	香港版 (1974) [↵]	台灣版 (1982) [↵]	香港版 (1985) [↵]	上海版 (1995) [↵]	香港平日彌撒 (1995) [↵]	香港版 (2011) [↵]	ICEL (1973) [↵]	ICEL (2010) [↵]
<p><i>Omnipotens et misericors Deus, de cuius munere venit,⁵ ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur.</i> [↵]</p> <p><i>tribue, quæsumus, nobis,</i> [↵]</p> <p><i>ut ad promissiones tuas sine offensione currâmus.</i> [↵]</p> <p><i>Per Dóminum.</i> [↵]</p> <p>良一世禮典 (5-6 世紀) 574[↵]</p> <p>750 年羅馬禮書 1206[↵]</p> <p>1570 年羅馬彌撒經書 742 聖神降臨後第十二主日[↵]</p>	<p>1956 每日彌撒經書[↵]</p> <p>全能至慈的天主你的信眾藉着你的恩寵、才能適當地、嘉美地事奉你；求你恩賜我們、能順利無阻地奔向你所許的洪錫。因我們主……[↵]</p> <p>全能仁慈的天主，由於你的恩賜，你的信眾才能盡善盡美地事奉你，求你使我們順利追求你的恩許。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。[↵]</p>	<p>全能仁慈的天主，由於你的恩寵，我們才能相稱適宜地事奉你，讓我們安穩順利地邁向你的恩許。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。[↵]</p>	<p>全能仁慈的天主，由於你的恩寵，我們才能相稱地事奉你、適當地讚美你。求你幫助我們順利地邁向你的恩許。以上所求，是因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。阿們。[↵]</p>	<p>全能仁慈的天主，由於你的恩寵，我們才能相稱地事奉你、讚美你；求你幫助我們善度信仰生活，獲得你恩許的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。[↵]</p>	<p>全能仁慈的天主，由於你的恩寵，我們才能相稱地事奉你、讚美你；求你幫助我們善度信仰生活，獲得你恩許的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。[↵]</p>	<p>全能仁慈的天主，由於你的恩寵，你的信眾才能恰當地讚美你、事奉你。求你幫助我們，安穩地邁向你的恩許。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。[↵]</p> <p>全能仁慈的天主，你的信眾依靠你的恩寵，才能恰當地讚美你、事奉你。求你賞賜我們平安順遂，奔向你恩許。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。[↵]</p> <p>2023 年 10 月修訂中譯[↵]</p>	<p>God of power and mercy, only with your help can we offer you fitting service and praise. May we live the faith we profess and trust your promise of eternal life. Grant this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.[↵]</p> <p>OR[↵]</p> <p>Father in heaven, God of power and Lord of mercy, from whose fullness we have received, direct our steps in our everyday efforts. May the changing moods of the human heart and the limits which our failings impose on hope never blind us to you, source of every good. Faith gives us the promise of peace and makes known the demands of love. Remove the selfishness that blurs our faith. Grant this through Christ our Lord.[↵]</p>	<p>Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.[↵]</p>

集禱經

聖經章節	甲年	乙年	丙年	聖人慶節
瑪拉基亞先知書				
1:14b-2:2b,8-10	常年 31	-	-	-
3:1-4 19-20a	- -	- -	- 常年 33	獻主 (2/2) -

舊約聖經大事年表

創世紀	天地的創造 史前時代
創世紀	人類的創造及墮落 亞當、厄娃 加音、亞伯爾 史前時代 洪水 諾厄 閃、含、耶斐特 巴貝耳塔 人類分散
創世紀	聖祖 亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、 猶大、丹、納斐塔里、 加得、阿協爾、依撒加爾、 則步隆、若瑟、本雅明。 公元前 1850 年
創世紀	移居埃及 1700 年
出谷紀	淪為奴隸 1300 年

1

出谷紀 肋未紀 戶籍紀 申命紀	梅瑟 頒佈十誡 流落曠野	出埃及 1250 年
若蘇厄書	若蘇厄	進入福地 1200 年
民長紀	德波辣 基德紅 依弗大 三松 等十二民長	民長 1125 年
撒慕爾紀上	撒慕爾	1040 年
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下 列王紀上 列王紀上	撒烏耳王 達味王 撒羅滿王	統一王國 1020 年 1000 年 961 年 建耶路撒冷聖殿

2

舊約聖經大事年表

列王紀上下	王國分裂		931 年
	猶大(南國) (定都耶路撒冷)	以色列(北國) (定都撒瑪黎雅)	
	南北國先知出現		
亞北底亞先知書	亞北底亞先知	厄里亞先知	
列王紀上下	岳厄爾先知	厄里叟先知	
岳厄爾先知書		約納先知	
列王紀上下		亞毛斯先知	
約納先知書		歐瑟亞先知	
亞毛斯先知書			
歐瑟亞先知書	依撒意亞先知		
依撒意亞先知書	米該亞先知		
米該亞先知書			
	北國被亞述打敗		721 年

	猶大(南國)		
索福尼亞先知書	索福尼亞先知		
耶肋米亞先知書	耶肋米亞先知		
納鴻先知書	納鴻先知		
哈巴谷先知書	哈巴谷先知		
厄則克耳先知書	厄則克耳先知		
列王紀下		南國被巴比倫征服	587 年
		耶路撒冷聖殿被毀	

	充軍		
列王紀下	充軍巴比倫		587 年
達尼爾先知書	達尼爾先知		
	巴比倫被波斯打敗		538 年

厄斯德拉上下	復國		538 年
哈蓋先知書	猶太人獲准回國		
匝加利亞先知書	重建耶路撒冷聖殿		
	哈蓋先知		
	匝加利亞先知		
厄斯德拉上下	波斯統治		
	乃赫米雅		445 年
	厄斯德拉		398 年
	* 瑪拉基亞先知書		
瑪加伯上下	希臘統治		
	猶太人叛亂		301 年
			168 年
瑪加伯上下	獨立		
	猶太人瑪加伯王朝		143 年
福音	羅馬統治		
	大黑落德		63 年
	耶穌		37 年
			公元前 6 年

思高聖經：《瑪拉基亞》引言

由本書內容可以斷定：瑪拉基亞是在乃赫米雅或厄斯德拉時代（公元前400年左右），在耶路撒冷執行了先知的任務。

那時在重建的聖殿內，猶太人早已舉行各種祭獻的禮儀。哈蓋及匝加利亞二位先知，百年前所激起的熱潮，此時早已退落，等待默西亞的切望也冷淡了。這種信仰上的退化，直接影響了道德的生活，尤其表現在婚姻的生活上。人民將法律拋諸腦後，與外邦女子通婚；甚至有的竟離婚，好與外教女子結婚。但危害百姓最深的，卻是司祭。當時沒有君王，司祭不但在宗教上，即在政治上也佔有很大的地位和勢力，因此無形中染上了塵俗的惡習。

認清了那時的時代背景之後，便容易明瞭先知宣講的道理和對象。他以同聽眾辯論的方式，先使他們瞭解自己罪過的凶惡；後以嚴厲的語詞責備他們，預報審判懲罰的日子即將到來，但同時也預許敬畏天主的人必得救恩。

先知首先譴責司祭們瀆職的罪，預言天主要廢除他們的祭獻，卻要悅納萬民所獻的純潔祭品（1:6;2:9）。先知更堅決地反對百姓與異民通婚的惡習，以及違反婚約的離婚的罪過（2:10-16）。又向那懷疑天主正義的人預告「那盟約的使者」不久即來，為施行公義正直的審判，淨化百姓（2:17;3:5）。如果他們誠心歸向天主，天主必垂顧他們（3:6-12）。凡敬畏天主的人，在審判時必得賞報（3:13-21）。在審判之前，厄里亞先知要重新出現，勸化選民，免得全體民族遭受毀滅（3:22-24）。

瑪拉基亞的名字，照原文有「我的使者」的意思。他的使命便是準備百姓，等待「盟約的使者」默西亞的來臨；但在默西亞來臨之前，將有一位懷着厄里亞大先知精神和心火的使者先來。按耶穌的話，這位使者就是洗者若翰（瑪11:11-14;17:11-12；谷1:2;9:12-13；路1:17,76;7:27）。

先知關於新約內萬民要舉行祭獻，即彌撒聖祭（1:11），司祭的職務以及婚姻的神聖所講的，為新約的信徒仍有永恆不變的價值。固守婚姻倫常的家庭，和善盡職務的司祭，常是安定社會的基礎。

讀經一（你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒。）

恭讀瑪拉基亞先知書 1:14-2:2,8-10

萬軍的上主說：我是大王。我的名在異民中，必受敬畏。

司祭們！這是向你們提出的警告：如果你們不聽從，不把光榮我名的事，放在心上——萬軍的上主說——我必使詛咒，臨到你們身上，必使你們的祝福，變為詛咒。



因為你們中誰也沒有把這事放在心上。

看，我必要砍斷你們的手臂，把糞污，即你們祭牲的糞污，撒在你們的臉上，使你們滿面羞慚。這樣你們便知道：我為你們提出了這警告，是為保存我與肋未所訂立的盟約——萬軍的上主說。

我與他訂立的盟約，是有關生命及平安的盟約，所以我賜給了他生命和平安；同時又是敬畏的盟約，所以他敬畏我，對我的名有所尊敬；在他口中有真實的教訓，在他唇舌上從不見謊言；他心懷虔誠和正直與我來往，使許多人遠離了罪惡。的確，司祭的唇舌應保衛知識，人也應從他的口中得到教訓，因為他是萬軍上主的使者。（拉2:2-7）

.....

.....

你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒；
你們破壞了我和肋未所立的盟約——萬軍的
上主說。

為此，我也使你們受全體人民輕慢鄙視，
因為你們沒有遵行我的道，在施教上，只顧
私人情面。

我們不是共有一個父親嗎？
不是同一個天主，造生了我們嗎？
為什麼我們彼此欺騙，褻瀆我們祖先的盟約？
——上主的話。



64. 常年期第三十一主日：（主題：信仰導師要言行一致，導人於善）

讀經一（你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒。）

恭讀瑪拉基亞先知書 1:14-2:2,8-10

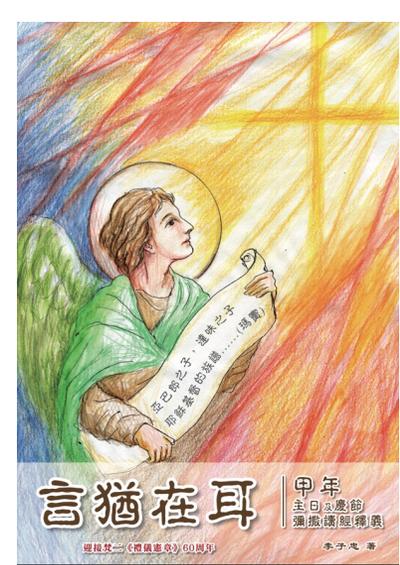
1:14 萬軍的上主說：我是大王。我的名在異民中，必受敬畏。2:1 司祭們！這是向你們提出的警告：² 如果你們不聽從，不把光榮我名的事，放在心上——萬軍的上主說——我必使詛咒，臨到你們身上，必使你們的祝福，變為詛咒。（……）⁸ 你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒；你們破壞了我和肋未所立的盟約——萬軍的上主說。⁹ 為此，我也使你們受全體人民輕慢鄙視，因為你們沒有遵行我的道，在施教上，只顧私人情面。¹⁰ 我們不是共有一個父親嗎？不是同一個天主，造生了我們嗎？為什麼我們彼此欺騙，褻瀆我們祖先的盟約？——上主的話。

❖ 瑪拉基亞先知責斥司祭的行為（1:6-9），並預言新祭獻要取代舊祭獻（1:10-14）。由於他們負有教導民眾遵守天主法律的職責，他們「離棄了正道，使許多人在法律上跌倒」（2:8）。

❖ 「司祭們！這是向你們提出的警告……如果你們不聽從……我必使你們的祝福，變為詛咒」（2:1-2）——所謂司祭的祝福，亦即肋未族的祝福，即梅瑟死前論他們所說的：「他們只遵守你的話，持守你的盟約。他們要將你的誠命教給雅各伯，將你的法律授給以色列；在你面前獻上馨香，在祭壇上獻上全燔祭。上主！願你祝福他的勇力，悅納他手中的作為；對反抗他的人，願你打斷他們的腰，使惱恨他的人，再也不得起立！」（見申 33:8-11）。至於對他們的詛咒，與所有「不聽從上主你天主的話，不謹守遵行我今天吩咐你的上主的一切誠命和法令」者所要遭到的相同（見申 28:15-48）。

❖ 「你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒」（2:8）——司祭是人民宗教和倫理生活的導師和領導，他們「離棄正道」，必定要使許多跟從他們惡表的人「在法律上跌倒」，即沒有遵守天主的誠命。

❖ 「你們沒有遵行我的道，在施教上，只顧私人情面」（2:9）——按梅瑟的法律，司祭除按班次協助祭祀和禮儀外，還要教授人民天主的法律，指引人民奉行天主的旨意（申 17:18-20; 21:5; 33:10）。正為此他們沒有在許地分得產業，而要分佈全民中，以便教導百姓（戶 18:20-24; 申 18:1-18; 蘇 13:14,33）。為此，司祭應熟悉經典，應身體力行，以身作則，否則就難免不有虧職守（歐 4:4-11; 拉 2:4-9）。固然，司祭與先知同是教導人民，但司祭傳授的是「天主的法律」，先知傳授的卻是「天主的話」。



答唱詠 詠131:1, 2, 3

【答】：上主，求你護佑我的靈魂，得享你的平安。

領：上主，我的心靈不知驕傲蠻橫；
我的眼目不知高視逞能。
偉大驚人的事，我不想幹；
超過能力的事，我不想辦。【答】

領：我只願我的心靈，得享平靜與安寧。
就像斷乳的幼兒，在他母親的懷抱中，
我願我的心靈在我內，與那幼兒相同。【答】

領：以色列！請仰賴上主，從現今，一直到永遠！【答】

<p>1登聖殿歌，達味作。¹ 上主，我的心靈不知驕傲蠻橫， 我的眼目不知高視逞能； 偉大驚人的事，我不想幹， 超過能力的事，我不想辦。</p>	<p>1-2節：個人依賴上主 躲避驕傲致遠離天主（耶45:5；申30:11）</p>
<p>2我只願我的心靈，得享平靜與安寧； 就像斷乳的幼兒，在他母親的懷抱中， 我願我的心靈在我內，與那幼兒相同。</p>	<p>願小心謹慎革除天欲的需求（視、聽、嗅、味、觸、忿的貪求），邁向淡泊寧靜，正如斷乳嬰兒順從慈母照顧（依38:25；詠62:1-6；哀3:26）</p>
<p>3以色列！請仰賴上主，從現今一直到永久！</p>	<p>提醒以民同以純潔、赤誠依賴上主（禮儀色彩）</p>

¹學者估計是充軍後期的作品

常年期第三十一主日 (甲年)

福音前歡呼

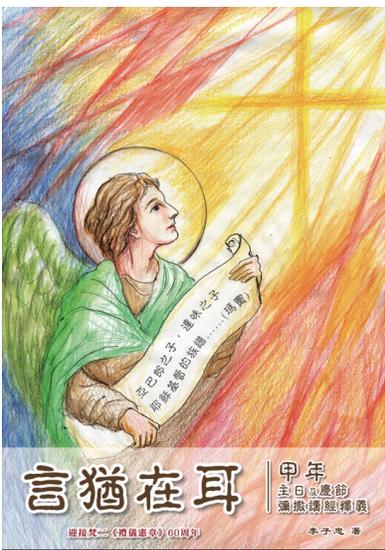
領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：你們的父只有一位，就是天上的父。
你們的導師只有一位，就是默西亞。

(瑪23:9,10)

眾：亞肋路亞。



表二 常年期主日福音分配表

主日	甲年瑪竇	乙年馬爾谷	丙年路加
主受洗節	瑪 3:13-17	谷 1:7-11	路 3:15-16,21-22
第 2 主日	若 1:29-34*	若 1:35-42*	若 2:1-12*
第 3 主日	瑪 4:12-23	谷 1:14-20	路 1:1-4; 4:14-21
第 4 主日	瑪 5:1-12	谷 1:21-28	路 4:21-30
第 5 主日	瑪 5:13-16	谷 1:29-39	路 5:1-11
第 6 主日	瑪 5:17-37	谷 1:40-45	路 6:17,20-26
第 7 主日	瑪 5:38-48	谷 2:1-12	路 6:27-38
第 8 主日	瑪 6:24-34	谷 2:18-22	路 6:39-45
第 9 主日	瑪 7:21-27	谷 2:23-3:6	路 7:1-10
第 10 主日	瑪 9:9-13	谷 3:20-35	路 7:11-17
第 11 主日	瑪 9:36-10:8	谷 4:26-34	路 7:36-8:3
第 12 主日	瑪 10:26-33	谷 4:35-41	路 9:18-24
第 13 主日	瑪 10:37-42	谷 5:21-43	路 9:51-62
第 14 主日	瑪 11:25-30	谷 6:1-6	路 10:1-12,17-20
第 15 主日	瑪 13:1-23	谷 6:7-13	路 10:25-37
第 16 主日	瑪 13:24-43	谷 6:30-34	路 10:38-42
第 17 主日	瑪 13:44-52	若 6:1-15*	路 11:1-13
第 18 主日	瑪 14:13-21	若 6:24-35*	路 12:13-21
第 19 主日	瑪 14:22-33	若 6:41-51*	路 12:32-48
第 20 主日	瑪 15:21-28	若 6:51-58*	路 12:49-53
第 21 主日	瑪 16:13-20	若 6:60-69*	路 13:22-30
第 22 主日	瑪 16:21-27	谷 7:1-8,14-15,21-23	路 14:1,7-14
第 23 主日	瑪 18:15-20	谷 7:31-37	路 14:25-33
第 24 主日	瑪 18:21-35	谷 8:27-35	路 15:1-32
第 25 主日	瑪 20:1-16	谷 9:30-37	路 16:1-13
第 26 主日	瑪 21:28-32	谷 9:38-43,45,47-48	路 16:19-31
第 27 主日	瑪 21:33-43	谷 10:2-16	路 17:5-10
第 28 主日	瑪 22:1-14	谷 10:17-30	路 17:11-19
第 29 主日	瑪 22:15-21	谷 10:35-45	路 18:1-8
第 30 主日	瑪 22:34-40	谷 10:46-52	路 18:9-14
第 31 主日	瑪 23:1-12 *	谷 12:28b-34	路 19:1-10
第 32 主日	瑪 25:1-13	谷 12:38-44	路 20:27-38
第 33 主日	瑪 25:14-30	谷 13:24-32	路 21:5-19
第 34 主日	瑪 25:31-46	若 18:33b-37*	路 23:35-43

表七 甲年 (瑪竇年) 常年期主日福音安排

單元一	第 1 至 2 主日	耶穌默西亞的形象	頁數
主受洗節	瑪 3:13-17	耶穌受洗	82
第 2 主日	若 1:29-34*	洗者若翰的見證 *	333
單元二	第 3 至 9 主日		
		敘述	
第 3 主日	瑪 4:12-23	召收首批門徒	337
		言論	
第 4 主日	瑪 5:1-12	山中聖訓 (一) : 真福八端	342
第 5 主日	瑪 5:13-16	山中聖訓 (二) : 地鹽世光	349
第 6 主日	瑪 5:17-37	山中聖訓 (三) : 基督的新法律	353
第 7 主日	瑪 5:38-48	山中聖訓 (四) : 寬恕及愛仇	362
第 8 主日	瑪 6:24-34	山中聖訓 (五) : 倚天主的照顧	367
第 9 主日	瑪 7:21-27	山中聖訓 (六) : 實踐聖訓	372
單元三	第 10 至 13 主日	天國的廣揚	
		敘述	
第 10 主日	瑪 9:9-13	召肋未 (瑪竇) 為徒	377
		言論	
第 11 主日	瑪 9:36-10:8	傳教言論 (一) : 派遣十二宗徒	382
第 12 主日	瑪 10:26-33	傳教言論 (二) : 勇敢宣講, 不要害怕	389
第 13 主日	瑪 10:37-42	傳教言論 (三) : 為主犧牲, 獲得永生	393
單元四	第 14 至 17 主日	天國的奧跡	
		敘述	
第 14 主日	瑪 11:25-30	召肋未 (瑪竇) 為徒	398
		言論	
第 15 主日	瑪 13:1-23	比喻 (一) : 撒種者	402
第 16 主日	瑪 13:24-43	比喻 (二) : 莠子、芥子、酵母	408
第 17 主日	瑪 13:44-52	比喻 (三) : 寶貝、珍珠、撒網	417
單元五	第 18 至 24 主日	在地上的天國—基督的教會	
		敘述	
第 18 主日	瑪 14:13-21	為五千人增餅和魚	421
第 19 主日	瑪 14:22-33	步行海面	427
第 20 主日	瑪 15:21-28	客納罕婦人的信德	437
第 21 主日	瑪 16:13-20	伯多祿承認基督: 立伯多祿為教會磐石	441
第 22 主日	瑪 16:21-27	預言受難和復活: 跟隨耶穌	448
		言論	
第 23 主日	瑪 18:15-20	團體生活 (一) : 規勸之道	452
第 24 主日	瑪 18:21-35	團體生活 (二) : 寬恕之道	457
單元六	第 25 至 33 主日	權威與邀請—基督完成使命	
		敘述	
第 25 主日	瑪 20:1-16	僱工的比喻	461
第 26 主日	瑪 21:28-32	二子的比喻	466
第 27 主日	瑪 21:33-43	惡園戶的比喻	477
第 28 主日	瑪 22:1-14	婚宴的比喻	484
第 29 主日	瑪 22:15-21	給凱撒納稅的問題	492
第 30 主日	瑪 22:34-40	最大的誡命	498
第 31 主日	瑪 23:1-12	偽善與野心	501
		言論	
第 32 主日	瑪 25:1-13	末世言論 (一)	507
第 33 主日	瑪 25:14-30	末世言論 (二)	512
單元六	第 34 主日	天國的完成	
第 34 主日	瑪 25:31-46	基督君王	518

(各福音按內容分成不同單元排列。*代表插入常年期三年循環內的若望福音)

* 選讀若望

思高聖經：《瑪竇福音》引言

第一部《福音》的作者是聖瑪竇宗徒。瑪竇又名肋未，是阿耳斐的兒子（谷2:14）。他在耶穌召叫之前，曾在葛法翁作過稅吏。他一被召，即刻捨棄一切，跟隨了耶穌（瑪9:9；谷2:13-14；路5:27-28）。耶穌升天後，他先在巴力斯坦一帶，給自己的同胞宣講福音多年，然後動身往外方傳教去了。最後死在何處何時，史無確證，聖教會從古以來，即認他為一位為主殉道的宗徒，每年9月21日慶祝他的瞻禮。

據最古的傳授，聖教會始終認為聖瑪竇是第一部《福音》的作者；這也可由《福音》書內的暗示得到證明：例如馬爾谷與路加記載十二位宗徒名單時，祇記了瑪竇的名字，然而在第一部《福音》內，於「瑪竇」名字前卻加上了受人歧視的「稅吏」頭銜，可知原作者對自己的職位，毫不避諱。

《瑪竇福音》的原著為阿剌美文，因為是為巴力斯坦的猶太人寫的，這是自古以來聖教會一致公認的事。此書後來不知由何人譯為希臘文。本《福音》因為是寫給歸化的猶太人，因此特別力證耶穌基督即是天主所預許及先知所預言的「默西亞」。雖然大多數猶太人否認耶穌為默西亞，並把他置於死地：然而他卻由死者中光榮復活，並建立了自己的教會作為天國在世上的開端，繼續他救世的使命。由於這個特殊的目的，瑪竇比其他三位聖史，更強調先知們的預言在耶穌身上全應驗了。

.....

.....

本書的著作地點，大概是耶路撒冷。至於著作時期，原文可說是寫於其他《福音》之前，大約著於公元50年左右；現行的希臘譯本，大概是成於《馬爾谷》和《路加》兩《福音》之後，約在公元70年左右。

本書記述耶穌言行，並未全按編年的次第，而是出於作者的匠心獨運。

他把耶穌公開傳教的整個生活分作五段，每段先記事，後記言。

此五段即是：（1）3-7章；（2）8-10章；（3）11章-13:53；（4）13:54-18章；（5）19-25章。

《瑪竇福音》因是四《福音》中材料最豐富的一部，在結構上又是最有系統的一部，為此本《福音》在教會內應用最廣，引用最多。

四部福音大概成書年份：

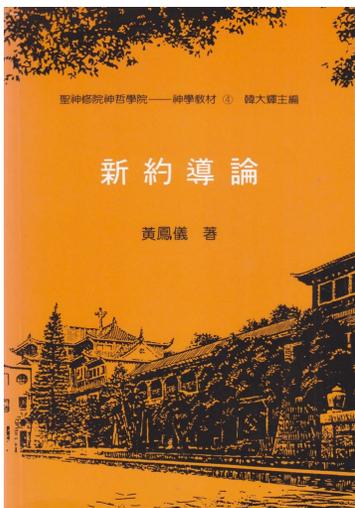
《馬爾谷福音》AD 70年前後（AD 70）

《路加福音》AD 70-90年之間（AD 80）

《瑪竇福音》AD 70-100年之間（AD 80）

《若望福音》AD 100年前後（AD 100）

《新約導論》黃鳳儀 著；《新約聖經入門》高夏芳 著



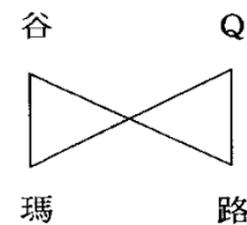
2. 源流批判在對觀福音之運用

在新約研究方面，人們把源流批判應用於不少經文和經卷上，尤其是對觀福音。

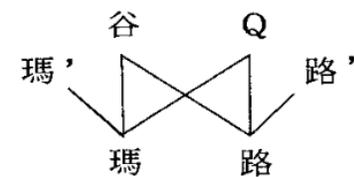
2.1 「二源說」

對觀福音相近又相異的現象，導致歷年來多方面的解釋和研究（有關解釋和研究，見上，38-43頁）。時至今日，在新約聖經學界，一種差不多普遍被接納的解釋，就是「二源說」（two-source theory）。按照這種說法，馬爾谷是最先寫成的福音，瑪竇和路加聖史認識這部福音，並且採用了

它，亦即是說，馬爾谷福音是瑪竇和路加福音的資料來源之一。這就解釋了瑪竇和路加福音有大量與馬爾谷福音相同資料的現象。這種說法同時表示，除了馬爾谷福音以外，瑪竇和路加福音還有另一資料來源，從而獲得馬爾谷福音所沒有的共同資料。這分假定的源流或文件，一般稱之為 Q（德文 Quelle，意即源流）。有人相信，這就是巴比亞斯所說的「耶穌語錄」（即他以為是瑪竇所編的），但亦有人認為，Q 是一種完全不一樣的資料。



兩個源流的說法，固然能夠給予對觀問題頗為合理的解釋，但我們必須同時承認，這種說法對整個事件來說，仍然未能提供完滿的答案，例如，對於瑪竇和路加各自擁有的獨家資料，又怎樣解釋？關於這個問題，分別有人提出「額外源流」，或「原始瑪竇福音」和「原始路加福音」的說法¹，但亦有人建議，我們應從「修訂」的角度來研究這些獨家擁有的資料。再者，馬爾谷有沒有使用源流？（小部分學者相信，馬爾谷聖史也認識 Q）





b) Q源流

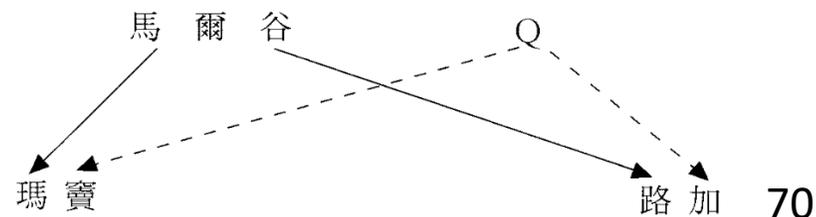
除了馬爾谷外，瑪竇和路加還應用了另外一個為我們已失傳的源流，這假定的源流被名為Q（德文Quelle有源流之意），又因這源流的內容幾乎全是耶穌的說話，故又被稱為「語錄源流」。Q的存在，及共為瑪竇、路加的共同源流可由以下各方面考究：

- 瑪竇和路加除了與馬爾谷共有資料外，還有很多他們兩個共有的雙傳資料（235節）。這些資料中部份極其相似，甚至逐字相符。如若翰洗者的講道詞：瑪3:7-10；路3:7-9；耶穌責斥求徵兆的人：瑪12:38-42；路11:29-32等。
- 若將瑪竇和路加在資料安排上作比較，可見那些他們共有的資料是藉着一個相當相似的次序出現的。
- 瑪竇和路加都擁有一些重複的資料及詞句，即在同一福音

69

內同樣的資料記載了兩次。這種「重複」現象共出現了十四次之多，若假定Q的存在，就能容易地解釋這種現象。現舉一例以闡明：耶穌要求跟隨他的人棄絕自己，背十字架跟隨他，這句說話在對觀福音中一共出現了五次：一次在谷（8:34），兩次在瑪（10:38；16:24），兩次在路（9:23；14:27）。馬爾谷用的是正面式：「誰若願意跟隨我，該……」，瑪竇及路加各有一次記載與馬爾谷相同（瑪16:24；路9:23），另有一次卻與馬爾谷不同，用的是反面式（瑪10:38；路14:27）：「誰不背起自己的十字架跟隨我，不配是我的」。很可能這句說話的正面式傳統來自馬爾谷，反面式則來自瑪竇與路加共有的源流Q。還可參考其他的「重複」現象，如：「凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所有的，也要從他奪去」，這句話也有五次記載（谷4:25；瑪13:12；25:29；路8:18；19:26），瑪竇及路加各有一次與馬爾谷相似，另一次彼此相似。又如有關救性命及喪失性命（谷8:35；瑪10:39；16:25；路9:24；17:33），及有關主接待小孩（谷9:37；瑪18:5；19:14；路18:16）等說話。

按照「二源論」，瑪竇、路加兩部福音的來源如下：





這「二源論」雖已普遍地被接受，但卻得不到學者們完全滿意及一致的贊同。同時這學說本身也有很多解不清的難題，如：如何進一步探討Q的來源及性質、內容？除知道它大致主要記載耶穌的說話，它可能是在50年代收集成文之外，還可發掘出些什麼？怎樣解決瑪竇及路加為數不少的獨有章節的來源問題？除了利用兩個源流外，瑪竇、路加有否其他的共有或獨有的源流？為什麼他們沒有把馬爾谷的全部資料吸納，而讓他還保存數十節內容相當豐富的獨有資料？基於以上種種問題，二源論還有進一步被改良的餘地。時至現在，學者們仍不斷在這方面努力。

4. 瑪竇福音

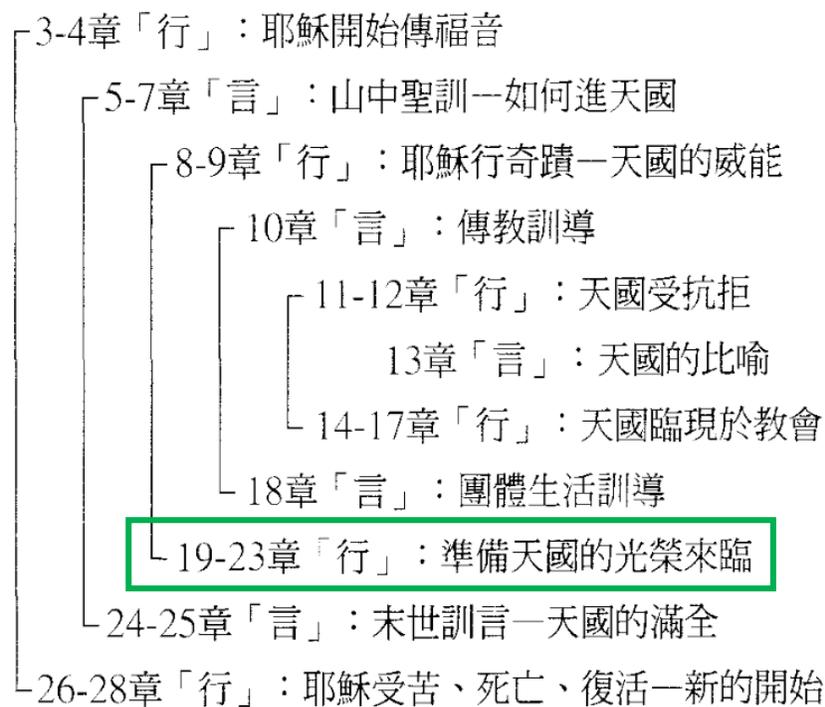
按照我們的正典書目次序及按照教會一般的傳統，瑪竇都被視為第一本福音。自教父期以來，它深受聖經詮釋者、講道者、教理講授者、藝術家等愛戴。這福音給讀者的第一印象是莊嚴、平穩、工整、樸實、有條理地記載耶穌言行。這裏我們就從這第一印象開始，依循以下步驟一層層地更深入往內走。

首先是內容一覽，對福音的整體資料作一概括描寫，跟着我們可研究這些問題：瑪竇在寫這書時有沒有一套完整的計劃，一個安排各種不同資料的原則及架構？他的文筆又如何？有什麼突出的地方？他又是誰？福音寫於何時何地，反映出什麼背景？寫給誰？最後再可探討這福音表露的思想路線及神學主題。

4.1 內容概觀

每本福音的內容，都可大致地歸納為兩個主要類型：耶穌的言及行。路加自己在談及他的福音時，也這樣說：「我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切」（宗1:1）。瑪竇在安排這兩種資料上心思獨到，記載了耶穌的童年史後，

從耶穌的公開傳教開始至他的死及復活，瑪竇把他的「言」及「行」互相交替地敘述。



其中突出了五篇長短不一的訓言，每一篇都以同一的句子作結：「耶穌講完了這些話……」（7:28；11:1；13:53；19:1；26:1）。不少學者認為這五篇訓言可和梅瑟五書相比，就如舊約的法律載於五卷書中，新約的法律藉耶穌的五篇訓言表達了天主的旨意。同時五組「言」及五組「行」分別有前後相對稱的架構。

福音（他們只說不做。）

恭讀聖瑪竇福音 23:1-12

那時候，耶穌對民眾和他的門徒說：

「**經師和法利塞人，坐在梅瑟的講座上，凡他們對你們所說的，你們要謹守遵行；但不要照他們的行為去做，因為他們只說不做。**

他們把沉重得難以負荷的擔子捆好，放在別人肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下。

他們所做的一切工作，都是為叫人看；

為此，他們把經匣放寬，衣縫加長；

他們又喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；

喜愛人在街市向他們致敬，稱他們為『辣彼』

（師父）。……



The ancient synagogue at Chorazin. The ark (#1) contained the scrolls of Scripture. The platform (#2) is the raised stone in the foreground. This stone is considered to be the place where the reader of Scripture stood. The seat (#3) is known as Moses' Seat ([Matt. 23:2](#)) from which the teacher/preacher taught.



.....

「至於你們，不要被稱為『辣彼』，
因為你們的**師父，只有一位**；
你們**眾人都是兄弟**。

你們也不要在此世上稱任何人為父，
因為**你們的父，只有一位，就是天上的父**。
你們也不要被稱為導師，
因為**你們的導師，只有一位，就是默西亞**。

「**你們中最大的，就該作你們的僕役**。
凡高舉自己的，必被貶抑；
凡貶抑自己的，必被高舉。」
——上主的話。

在你們中卻不可這樣；誰若願意在你們中
成為大的，就當作你們的僕役；（瑪20:26）

誰若自謙自卑如同這一個小孩，這人就是
天國中最大的。（瑪18:4）

Shema 全文

申命紀 6:4-9

以色列！你要聽：上主、我們的天主，是唯一的上主。你當全心、全靈、全力，愛上主、你的天主。我今天吩咐你的這些話，你應牢記在心。」並將這些話灌輸給你的子女。不論你住在家裏，或在路上行走，或臥或立，常應講論這些話；又該繫在你的手上，當作標記；懸在額上，當作徽號；刻在你住宅的門框上和門扇上。

申命紀 11:13-21

如果你們真聽從我今日吩咐你們的誠命，愛上主你們的天主，全心全靈事奉他，他必按時給你們的土地降下時雨，秋雨和春雨；必使你豐收五穀、新酒和新油；也必使田野給你的牲畜生出青草；如此你必能吃飽。你們應謹慎，免得你們的心受迷惑，離棄正道，去事奉敬拜其他的神，叫上主對你們發怒，使蒼天封閉，雨不下降，地不生產，你們必由上主賜給你們的肥美土地上迅速滅亡。你們應將我這些話銘刻在你們的心靈上，繫在你們的手上，當作標記；懸在你們的額上，當作徽號。應將這些話教給你們的子孫，不論住在家裏，或在路上行走，或臥或立，不斷地講述；還應刻在你房屋的門框和門扇上，好使你們和你們子孫的歲月，在上主誓許給你們祖先的土地上，如天覆地之久長。

戶籍紀 15:37-41

上主訓示梅瑟說：「你吩咐以色列子民，命他們世世代代，在自己衣邊上做上繸頭，衣邊的每個繸頭，應用紫繩繫着。這繸頭是為叫你們一看見，就想起上主的誠命，依照遵行，免得你們隨從心中和眼目的慾望，而放縱淫亂。這樣，你們必對我的一切誠命，懷念不忘，依照遵行；這樣在你們的天主面前，你們常是聖潔的。我上主是你們的天主，我領你們出離埃及是為作你們的天主：我上主是你們的天主。」

資料：

<https://www.aish.com/il/m/pb/48954656.html#:~:text=Shema%20Yisrael%20%E2%80%93%20Hear%20%20Israel%2C%20the%20Lord,said%20when%20praising%20God%20and%20when%20beseeching%20Him.>

無論是在以色列耶路撒冷的哭牆，還是在猶太人的會堂，你總會看到這樣一副畫面：一些猶太人頭上蓋着一條長長的白色披肩在禱告或讀經。這種披肩就是猶太人的禱告披肩，希伯來文稱為“**Tallit**”。它的最獨特之處就是，它的四角有四個繸子。這四個繸子可不是普通的繸子，它們是按照當年神所吩咐摩西的樣式（民數記 15:37-41）而製成的，至今已有大約**3400**多年的歷史。雖然這些繸子表面上看起來很普通，但是它們的存在卻是帶有極大的意義。

“繸子”的希伯來文是“**tzitzit**”。它的希伯來文數值是**600**。每個繸子都是由**5**個雙結和**8**根線組成，總共**13**個元素。加上**600**，就是**613**。這正是象徵著神吩咐摩西要以色列百姓遵守的所有**613**條律例和典章。

在每個繸子上釘一根藍細帶子，這喻表以色列百姓在神的眼中是極為尊貴的。因為在當時，藍色是極其稀有，非常貴重。只有皇室和貴族人才能夠買得起。在繸子上釘一根藍細帶子，來表示以色列百姓是被分別為聖，是屬神的，有神尊貴的形象。

在舊約和耶穌時代，這帶有繸子的衣服很像現代猶太人所用的禱告披肩。古代帶有繸子的衣服，是一塊很大的長方形布，通常是由羊毛織成的，用來當做外衣每天披在身上。也用來在禱告讀經時，披在頭上。但比起現代猶太人的禱告披肩，古代的更大，更長些。

雖然現代的猶太人平時已經沒有再穿帶有繸子的外衣了，但是今日傳統的猶太人平時還是穿著一件佩有繸子的裡衣。這裡衣四角也是有四個繸子。平時，他們會特別把這四個繸子放在褲子的外面，好讓自己可以看的見，並以此來提醒自己去遵行神的律例。

穿著這帶有繸子的衣服，除了為提醒自己要遵守神的律例外，它還代表著一個人的權柄和地位。



圖片：
<http://k4j.us/2013/03/19/%E8%81%96%E7%B6%93%E4%B8%AD%E8%A1%A3%E8%A3%B3%E7%B9%B8%E5%AD%90%E7%9A%84%E5%90%AB%E7%BE%A9/>
及 <https://tzitzit.tallit-shop.com/wool-tallit-katan/>

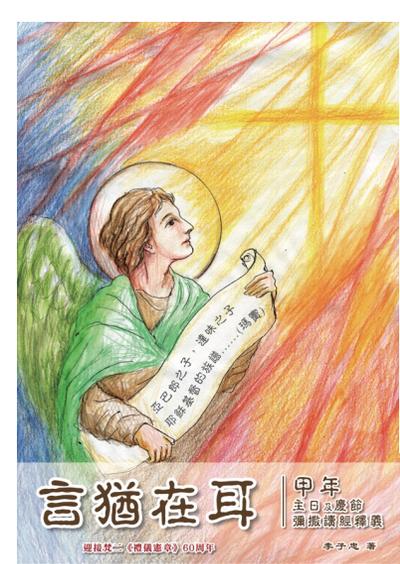
福音（他們只說不做。）

恭讀聖瑪竇福音 23:1-12

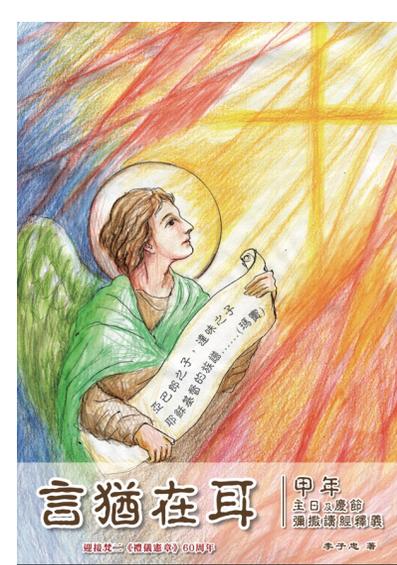
¹ 那時候，耶穌對民眾和他的門徒說：「² 經師和法利塞人，坐在梅瑟的講座上，³ 凡他們對你們所說的，你們要謹守遵行；但不要照他們的行為去做，因為他們只說不做。⁴ 他們把沉重得難以負荷的擔子捆好，放在別人肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下。⁵ 他們所做的一切工作，都是為叫人看；為此，他們把經匣放寬，衣縫加長；⁶ 他們又喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；⁷ 喜愛人在街市向他們致敬，稱他們為『辣彼』（師父）。⁸ 至於你們，不要被稱為『辣彼』，因為你們的師父，只有一位；你們眾人都是兄弟。⁹ 你們也不要在此世上稱任何人為父，因為你們的父，只有一位，就是天上的父。¹⁰ 你們也不要被稱為導師，因為你們的導師，只有一位，就是默西亞。¹¹ 你們中最大的，就該作你們的僕役。¹² 凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。」——上主的話。

❖ 耶穌素來痛恨經師和法利塞人的虛偽假善，一有機會，就毫不客氣地當眾指摘他們（5:20; 6:1-6,16-18; 15:1-20; 16:6）。這一次他更不留情地痛責他們；措辭如此激烈，未免使人聽了驚異。耶穌雖然痛斥經師和法利塞人的假善和罪惡，但他也稱他們是合法的導師（2-3），勸人民對他們的教訓，應遵從；但對他們的惡行，當戒避。

❖ 「經師和法利塞人，坐在梅瑟的講座上，凡他們對你們所說的，你們要謹守遵行」（2-3）——耶穌並沒有說：凡「經師和法利塞人」所說的，你們照着行，而是說：當「經師和法利塞人坐在梅瑟的講座上」所說的，你們就照着行；所以人實踐的，不是他們的話，而是梅瑟的法律和教訓。設若他們所說的，不是梅瑟的法律或教訓，而是假借梅瑟之名的「自我說教」，人民不但不應該遵守，反應深惡痛絕（15:2-14）。在一些加里肋亞會堂遺址上，往往找到放在特別位置的講座，傳統稱之為「梅瑟講座」，是專為會堂禮儀中講道用，象徵座上者說話時是以梅瑟的權威說話。對於經師和法利塞人在梅瑟講座上所講的話，耶穌也奉勸門徒說：「你們要謹守遵行」（3a）。但耶穌隨即補上一句「但不要照他們的行為去做，因為他們只說不做」（3b）



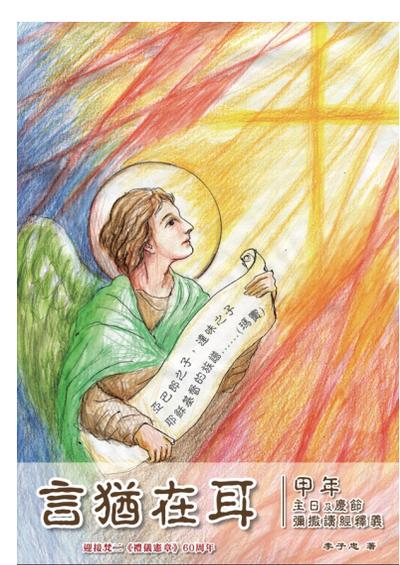
503-505頁



503-505頁

❖ 「他們把沉重得難以負荷的擔子捆好，放在別人肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下」(4)——耶穌在此反對的是他們的虛偽，但他們的虛偽究竟在於何事？他們的虛偽，在於他們以神聖的「法律」來粉飾他們的邪惡欺詐，使「法律」全然變了質；為此耶穌在下邊把他們的惡行一一指出：什麼是法律所命，什麼是他們的傳授與習慣。法律所命的，人民必須遵守，他們的傳授與習慣，卻不要仿效。耶穌叫門徒和聽眾不要效法經師和法利塞人，是因為他們只說而不做(3)，這裏他更解釋何以他們只說而不做。所謂「擔子」，是指他們對法律所加的分外的解釋和規定。遵守「法律」的規定，已經夠難了(宗 15:10)，他們還加上許多規條，使人不堪負荷。正因為他們所加的條款繁多，所以耶穌說「捆好」，就如人因東西多了，捆起來好背負一樣。至於他們自己呢，卻找許多藉口和託詞，逍遙法外(羅 2:17-24)，即是守，也是為了情面。

❖ 「他們所做的一切工作，都是為叫人看……」(5-7)——耶穌繼續說明他們如何偽善欺人，在人前顯示自己是最守法的人。例如：「他們把經匣放寬，衣縫加長」(5b)。按照出 13:9,16；申 6:8；11:18，上主曾藉梅瑟命以民不要忘了上主對他們所行的奇事，和所頒布的法律，要把它們視作手上或額前的飾物一樣，常放在眼前和心上。經師就按字面解釋，要人把出 13:1-10,11-16；申 6:4-9；11:18-21 等處的經文，寫在羊皮上，裝在小匣內，即此處所稱的「經匣」(*Tefillin* 或 *Phylacteries*)，用帶子把一個繫在左臂上，與心相平，表示服膺在心和身體力行；把另一個繫在額上，表示念念不忘。他們更把經匣務做得特別大(「放寬」)，在人前炫耀，表示他們守法勝人一籌。此外，他們更把「衣縫加長」。原來梅瑟法律也有規定以民的外衣邊緣上，該帶縫頭，好使他們記得守法，(戶 15:38,39)。耶穌所穿的外衣，按猶太傳統也是帶有縫頭的(9:20；14:36)。但法利塞人把這縫頭「加長」，以別於人。耶穌所指摘的，並不是法利塞人帶經匣或衣服有縫頭，而是他們藉此貪求虛榮的心。此外，他們更愛佔「筵席上的首位，會堂中的上座」(6a)。在街市行走，喜歡別人向他們打招呼，問安行禮，喊一聲「辣彼」(7)。「辣彼」($\rho\alpha\beta\beta\acute{\iota}$ - *rabbi* < רַבִּי - *rabbi*) 原來有「我主」、「先生」的意思，是一個尊稱。



503-505頁

❖ 「因為你們的師父，只有一位；你們眾人都是兄弟……」(8)——耶穌的門徒應如耶穌一樣自謙自卑，不要貪圖人們尊稱自己為「辣彼」(8)或「父」(9)或「導師」(10)。這裏所說的「父」(πατήρ - *patēr*) 非指生父，而是一個榮銜。當時最大最出名的法學士，人們稱之為「父」，以別於其他的經師。「導師」(καθηγητής - *kathēgētēs*) 也是一個榮銜，似乎比前一個榮銜更高。耶穌的意思是不要人不要貪圖虛榮，更不要冒用這些榮銜。人不應高看自己，因為在天主的眼中，人人都是一樣的：「你們眾人都是兄弟：你們的父只有一位，就是天上的父……你們的師父和導師，只有一位，就是基督」(若 1:4; 17:2,3; 8:12,36,46; 10:10)。

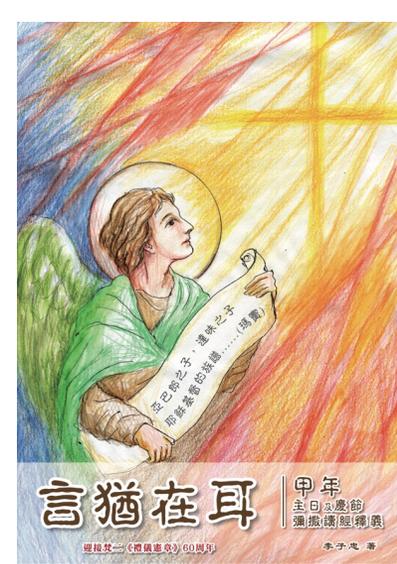
❖ 「你們中最大的，就該作你們的僕役。凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉」(11-12)——這句話是耶穌這裏所講道理的結論和總綱(18:4)。凡自負的，必被貶抑，凡自謙的，必被舉揚；這是天主統治世界的原則，是耶穌降來人世，親自以身作則，教訓世人所應走尋求真正光榮的道路。

表三 常年期主日讀經二（宗徒書信）分配表 17頁

主日	甲年	乙年	丙年
第2主日	格前 1:1-3	格前 6:13-15,17-20	格前 12:4-11
第3主日	格前 1:10-13,17	格前 7:29-31	格前 12:12-30/12:12-14,27
第4主日	格前 1:26-31	格前 7:32-35	格前 12:31-13:13/13:4-13
第5主日	格前 2:1-5	格前 9:16-19,22-23	格前 15:1-11/15:3-8,11
第6主日	格前 2:6-10	格前 10:31-11:1	格前 15:12,16-20
第7主日	格前 3:16-23	格後 1:18-22	格前 15:45-49
第8主日	格前 4:1-5	格後 3:1-6	格前 15:54-58
第9主日	羅 3:21-25,28	格後 4:6-11	迦 1:1-2,6-10
第10主日	羅 4:18-25	格後 4:13-5:1	迦 1:11-19
第11主日	羅 5:6-11	格後 5:6-10	迦 2:16,19-21
第12主日	羅 5:12-15	格後 5:14-17	迦 3:26-29
第13主日	羅 6:3-4,8-11	格後 8:7,9,13-15	迦 5:1,13-18
第14主日	羅 8:9,11-13	格後 12:7-10	迦 6:14-18
第15主日	羅 8:18-23	弗 1:3-14/1:3-10	哥 1:15-20
第16主日	羅 8:26-27	弗 2:13-18	哥 1:24-28
第17主日	羅 8:28-30	弗 4:1-6	哥 2:12-14
第18主日	羅 8:35,37-39	弗 4:17,20-24	哥 3:1-5,9-11
第19主日	羅 9:1-5	弗 4:30-5:2	希 11:1-2,8-19/11:1-2,8-12
第20主日	羅 11:13-15,29-32	弗 5:15-20	希 12:1-4
第21主日	羅 11:33-36	弗 5:21-32	希 12:5-7,11-13
第22主日	羅 12:1-2	雅 1:17-18,21-22,27	希 12:18-19,22-24
第23主日	羅 13:8-10	雅 2:1-5	費 9-10,12-17
第24主日	羅 14:7-9	雅 2:14-18	弟前 1:12-17
第25主日	斐 1:20-24,27	雅 3:16:4:3	弟前 2:1-8
第26主日	斐 2:1-11/2:1-5	雅 5:1-6	弟前 6:11-16
第27主日	斐 4:6-9	希 2:9-11	弟後 1:6-8,13-14
第28主日	斐 4:12-14,19-20	希 4:12-13	弟後 2:8-13
第29主日	得前 1:5	希 4:14-16	弟後 3:14-4:2
第30主日	得前 1:5-10	希 5:1-6	弟後 4:6-8,16-18
第31主日	得前 2:7-9,13 *	希 7:23-28	得後 1:11-2:2
第32主日	得前 4:13-18/4:13-14	希 9:24-28	得後 2:16-3:5
第33主日	得前 5:1-6	希 10:11-14,18	得後 3:7-12
第34主日	格前 15:20-26,28	默 1:5-8	哥 1:12-20

表九 甲年常年期主日宗徒書信選讀

主日	聖經章節	內容	頁數
2	格前 1:1-3	願恩寵與平安，由我們的天主父和主耶穌基督，賜給你們。	332
3	格前 1:10-13,17	我們要言談一致，不要有分裂。	335
4	格前 1:26-31	天主召選了世上懦弱的。	341
5	格前 2:1-5	保祿只宣講那被釘在十字架上的耶穌基督。	347
6	格前 2:6-10	這智慧是天主在萬世之前，為使我們獲得光榮，所預定的。	351
7	格前 3:16-23	一切都是你們的，你們卻是基督的，基督是天主的。	361
8	格前 4:1-5	上主將顯露人心的計謀。	366
9	羅 3:21-25a,28	人的成義，是藉信德，而不在於遵行法律。	370
10	羅 4:18-25	亞巴郎信心堅固，歸光榮於天主。	376
11	羅 5:6-11	假如我們因着他聖子的死，得與天主和好，那麼，我們一定更要因着他的生命，得救了。	380
12	羅 5:12-15	恩寵決不是過犯所能相比的。	387
13	羅 6:3-4,8-11	我們藉着洗禮，與基督同葬了，並在新生活中度生。	391
14	羅 8:9,11-13	如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能生活。	396
15	羅 8:18-23	受造之物，都等待天主子女的顯揚。	400
16	羅 8:26-27	聖神以無可言喻的歎息，代我們轉求。	408
17	羅 8:28-30	天主預定我們肖似他的兒子。	416
18	羅 8:35,37-39	任何受造之物，都不能使我們與天主的愛隔絕。	420
19	羅 9:1-5	為我的同胞，就是被詛咒，我也甘心情願。	425
20	羅 11:13-15,29-32	天主對以色列的恩賜和召選，是決不會撤回的。	430
21	羅 11:33-36	萬物都出於他，依賴他，而歸於他。	440
22	羅 12:1-2	獻上你們的身體，當作生活的祭品。	447
23	羅 13:8-10	愛就是法律的滿全。	452
24	羅 14:7-9	我們或生或死，都是屬於主。	456
25	斐 1:20c-24,27a	在我看來，生活原是基督。	460
26	斐 2:1-11	你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。	464
27	斐 4:6-9	這一切你們都該實行；這樣，賜平安的天主，必與你們同在。	476
28	斐 4:12-14,19-20	我依賴加強我力量的那位，能應付一切。	483
29	得前 1:1-5b	不斷記念你們因信德所做的工作、因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。	489
30	得前 1:5c-10	你們離開偶像，事奉永生的真天主，並期待他的聖子自天降下。	496
31	得前 2:7b-9,13 *	我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。	500
32	得前 4:13-18	天主要領那些死於耶穌內的人，同他一起前來。	505
33	得前 5:1-6	主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。	511
34	格前 15:20-26,28	基督將自己的王權交於天主父，好叫天主成為萬物之中的萬有。	515



言猶在耳

甲年
主日 3 聖節
彌撒 (經) (禮) (儀)
李子建 畫



羅馬

斐理伯

得撒洛尼

乃阿蘭里

特洛阿

貝洛雅

格林多

雅典

厄弗所

安提約基雅

依科尼甯

呂斯特辣

塔爾索

耕格勒

米肋托

漆冬

培爾革

德爾貝

安提約基雅

帕塔辣

阿塔助亞

色婁基雅

帕佛

撒拉米

凱撒肋雅

耶路撒冷

保祿行腳

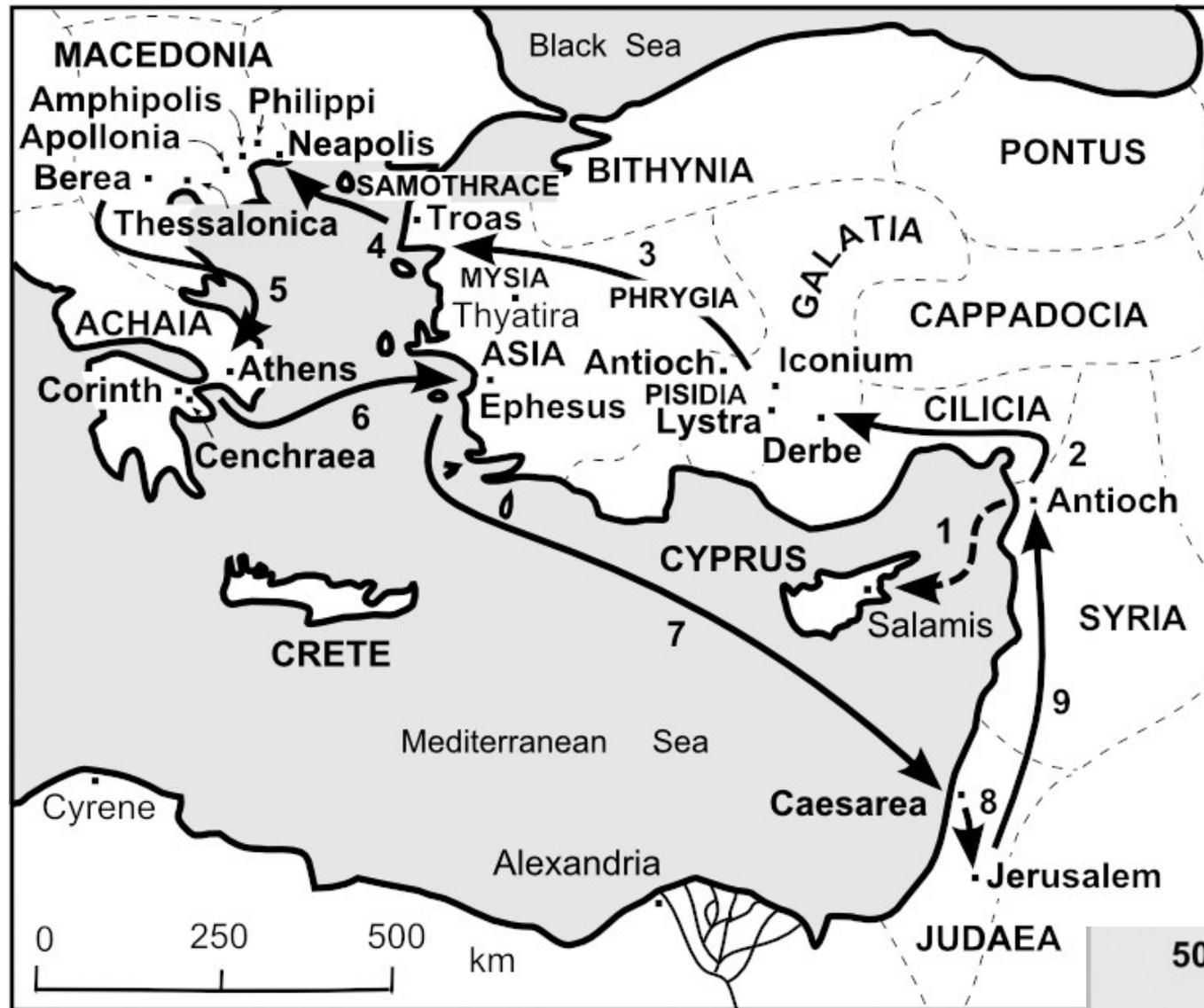
- ★ 第一次傳教：公元 45 - 48
- ★ 第二次傳教：公元 50 - 52
- ★ 第三次傳教：公元 53 - 58

保祿生平年表

- AD 8 掃祿生於塔爾索（宗22:3）
- 21（13歲） 在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子（宗22:3）
- 34（26歲） 斯德望殉道（宗7:55 – 8:1）
- 34（26歲） 敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體（宗11:19）
- 35（27歲） 在大馬士革路上歸化（宗9:1-18； 22:4-16； 26:9-18； 迦1:12-17）
- 35-37（27-29歲） 在阿拉伯（敘利亞境內）（迦1:17）
- 37-39（29-31歲） 在大馬士革宣講基督（宗9:20； 迦1:17）
- 39（31歲） 阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫（宗9:25； 23:35； 格後11:32）
- 39（31歲） 到耶路撒冷、回塔爾索（宗9:26-30）（迦1:18-19）
- 39-44（31-36歲） 在敘利亞及基里基雅傳教（迦1:21）
- 44（36歲） 巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅（宗11:25）

- 44 (36歲) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」
(宗11:26)
- 45 (37歲) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷 (宗11:27-30)
- 45-48 (37-40歲) **第一次**出外傳教 (由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅) 保祿及巴爾納伯 (宗13-14)
- 49 (41歲) 安提約基雅的爭議 (宗15:1-3)
- 49 (41歲) 耶路撒冷的宗徒會議 (宗15:4-22)
- * 49-52 (41-44歲) **第二次**出外傳教 (由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、斐理伯、**得撒洛尼**、雅典、格林多) 保祿及息拉 (弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷 (宗15:36-18:22)
- * 50-52 (42-44歲) 在格林多傳教1年半 (宗18:1-11) **【得前、後】**
- 52 (44歲) 在總督加里雍前被告 (宗 18:12-17) (往耕格勒、厄弗所、凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅) (宗18:18-22)

- 53-57 (45-49歲) 第三次出外傳教 (厄弗所、格林多) 保祿、弟茂德、路加 (宗18:23-20:38)
- 54-56 (46-48歲) 在厄弗所兩年零三個月 (宗19)，其間曾到格林多 (? 格前16:5-9) 【格前】 (思高：56年復活節前在厄弗所寫)
- 56 (48歲) 經馬其頓 (宗20:1) 【格後】 (思高：57年夏)
- 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】
- 57 (49歲) 在米肋托會見厄弗所長老 (宗20:17-38)
- 57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 (宗21:33; 23:35)
- 59 (51歲) 在總督斐斯托前辯護 (宗26:24-32)
- 59-60 (51-52歲) 乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
- 60-63 (52-55歲) 第一次在羅馬下獄 (宗28:16-31) 【斐、費、哥、弗】
- 63 (55歲) 獲釋後到西班牙傳教 (?) 【弟前、鐸】
- 67/68 (59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】



耶路撒冷宗徒會議（宗15:4-22）後派返安提約基雅（41歲）

1. 巴爾納伯帶馬爾谷，往塞浦路斯Cyprus（宗15:39）
2. 保祿和息拉走遍敘利亞Syria和基里基雅Cilicia（宗15:40-41）
3. 保祿來到了德爾貝Derbe、呂斯特辣 Lystra〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium（宗16:1-2）。聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達Galatia地區，到了米息雅Mysia附近，想往彼提尼雅Bithynia去；可是耶穌的神不許他們去，遂繞過米息雅Mysia，下到了特洛阿Troas。（宗16:6-8）〔路加加入行程（宗16:11）〕

.....

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

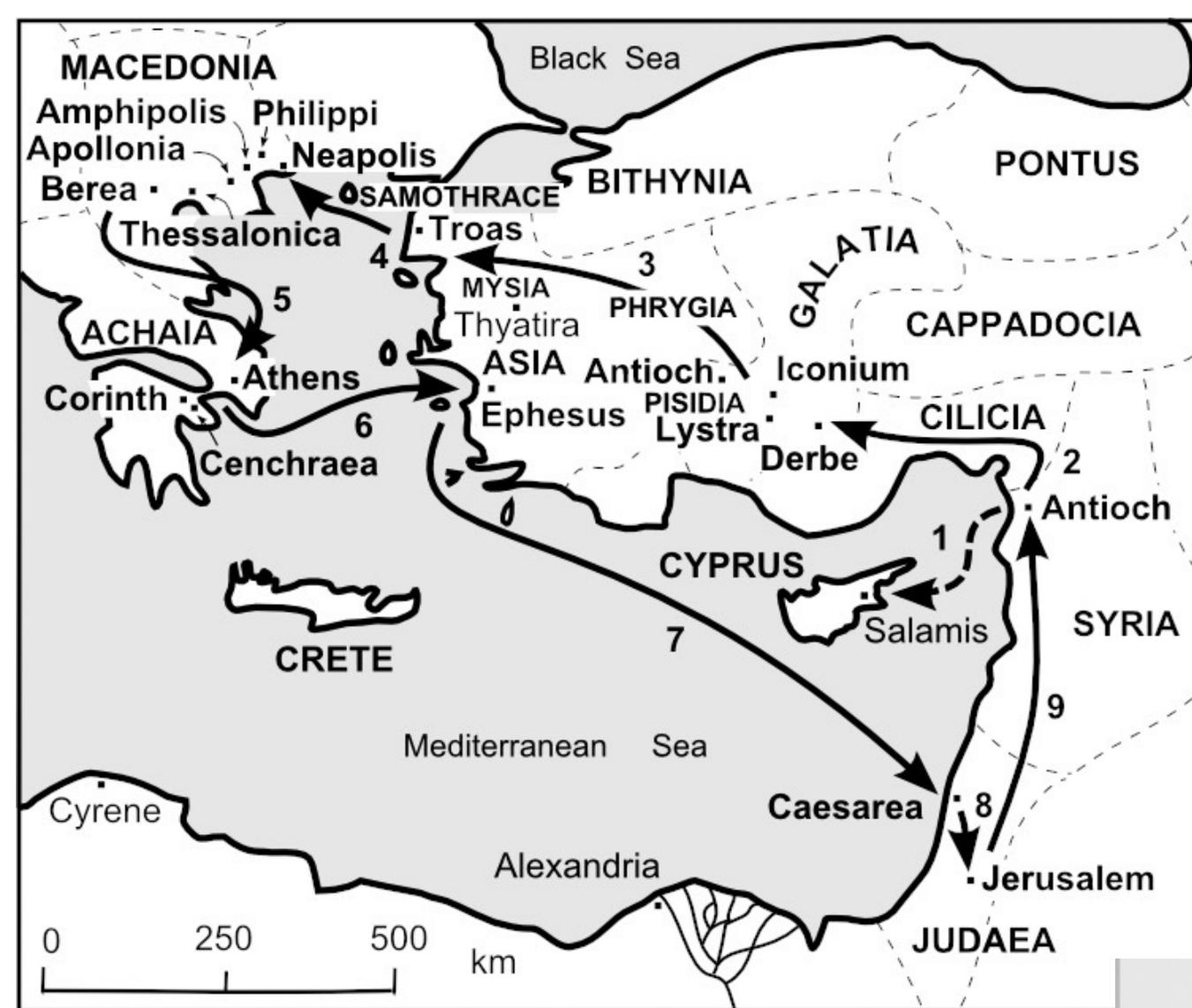
From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

Map 24 Paul's Second Missionary Journey
保祿傳教第二次行程（41-44歲）（1/2）

-
4. 渡海到撒摩辣刻Samothrace、乃阿頗里Neapolis、斐理伯Philippi (宗16:11-12) [第一位歐州人里狄雅領洗 (宗16:14-15) ; 驅魔及下獄 (宗16:16-40)] ; 經過安非頗里Amphipolis、阿頗羅尼雅Apollonia, 到得撒洛尼Thessalonica (宗17:1) ; 夜往貝洛雅Berea (宗17:10)
 5. 到雅典Athens (宗17:15), 在阿勒約帕哥講道失敗 (宗17:22-34) ; 到格林多Corinth住了一年半 (宗18:1-11) 【得前、得後】, 與普黎史拉和阿桂拉起程返敘利亞Syria ; 保祿在耕格勒Cenchreae剃頭 (宗18:18)
 6. 到厄弗所Ephesus短暫停留 (宗18:19-21)
 7. 往凱撒勒雅Caesarea (宗18:22)
 8. 到耶路撒冷Jerusalem問候教會 (宗18:22)
 9. 返回敘利亞的安提約基雅Antioch (宗18:22)

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).



Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程 (41-44 歲) (2/2)

…保祿和息拉來到得撒洛尼，
…傳報耶穌就是默西亞 (參宗17:1-3)



保祿時代的得撒洛尼是靠海的港口，
是當時商業與交通的樞紐。





保祿在此城建立了教會，
信友多是外邦人

鬧市中的廢墟



劇院





市集

思高聖經：《得撒洛尼前後書》引言

得撒洛尼（今希臘東北部之撒羅尼基）在保祿時代為馬其頓省會，又是靠海的良港，所以成為當時商業與交通的樞紐。居民除希臘、羅馬、小亞細亞人外，尚有不少猶太人。

保祿在第二次傳教行程中，於公元50年年底曾到達此城，建立了教會，歸化的信友大半是外邦人，猶太人為數極少（宗17:1-4）。其他不信的猶太人見保祿傳教順利，遂集合市井敗類，與保祿為難，使他不得不離開自己新建的教會（宗17:5-15）。他的身體雖離開了那裏，但他的心卻未嘗一刻忘懷，一再願意回去，但是未能如願（得前2:18），因而寫了這兩封信，以解答他們的疑難，改正他們的毛病。這兩封書信可說是保祿最先寫的書信，茲將這兩書信分別略述如下：

《得撒洛尼前書》：本書的起因，由內容得知：當保祿在雅典時，已聽到得城的信友正遭到猛烈的迫害，遂打發弟茂德前往探望；及至弟茂德由得城返來時，保祿已到了格林多（宗18:5），弟茂德遂趕到格城，報告了得城的近況：信友雖遭受迫害，但仍堅持於信望愛三德；雖有猶太人毀謗保祿，但信友對保祿仍忠貞不貳。可是有些信友仍不免還犯舊日的老毛病，另外是邪淫和懶惰。另有些人因他們的親友已去了世，想他們不能同自己和那些還活着的人歡迎主光榮的降臨，因而過份悲傷。保祿聽了上述的各種情形，遂寫下了這封書信。所以本書的目的，不外是安慰與鼓勵新信友們，同時也是為反駁他的敵人對自己的毀謗；此外勸勉那些游手好閒的人要殷勤工作，最後講解了一段有關基督再來的道理。本書寫作的時間，是在公元51和52年之間，地點是格林多。

本書可分前後兩段：

作者在前段中（1:2-3:13）：先因信友的熱誠而感謝天主，後提醒信友應記起自己為此教會所作的一切。

在後段中（4:1-5:25）：先勸勉信友要修潔德和愛德，要殷勤工作，後闡述有關死人復活和基督再來的道理。

《得撒洛尼後書》：保祿寫此信的起因，是因他得到了一些關於得城教會的新消息：第一書信已收到了好的效果，信友在困難中獲得了不少精神上的鼓勵，在信望愛三德上更有了進步，不再為死去的親友而過度憂傷；不過現在對主來臨的時間又起了恐慌，因為宗徒在前書中曾寫說：「主的日子要像夜間的盜賊一樣來到」（得前5:2），因而有不少信友推想，主來臨的日子已經迫近，那些偷懶好閒的人，較前更為消極。保祿為消除他們的謬見和惡習，立即寫了此信。

所以本書的目的，即是在糾正任何有關主來臨的錯謬思想，並嚴責那些游手好閒以及一切不依照宗徒訓誨行事的人。

本書信寫於前書後不久，即在公元52年，地點仍是格林多。

本書可分為三段：

第一段（1:3-12）：宗徒先對教會可慶幸的狀況感謝天主，後提醒他們要記念末世永遠的賞罰。

第二段（2章）：闡釋有關基督再來的時期，在這期間，信友應堅守信德。

第三段（3:1-15）：對實際生活給信友的幾項勸言，尤其勸勉那些偷懶好閒的人要勤奮工作，不要吃閒飯。

			甲年讀經二	
1:1	致候辭			
1:3—3:13 頌謝辭	1:2—2:12 首次頌謝：因為得撒尼人在苦難中接受了信仰	得前1:1-5	常年期 第二十九主日	不斷記念你們因信德所做的工作因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。
		得前1:5-10	常年期 第三十主日	你們離開偶像，事奉永生的真天主，並期待他的聖子自天降下。
	2:12—3:13 再次頌謝：因為得撒尼人在苦難中接受了並持守信仰	得前2:7-9, 13	常年期 第三十一主日	我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。
4:1-12 勸諭	4:1-8 論潔德			
	4:9-12 論愛德			
4:13—5:11 基督再來	4:13-18 基督再來	得前4:13-18	常年期 第三十二主日	天主要領那些死於耶穌內的人，同他一起前來。
	5:1-11 基督徒的末世存在	得前5:1-6	常年期 第三十三主日	主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。
5:12-22 最後勸諭	5:12-13 團體內應有的秩序			
	5:14-22 團體成員應持守的善工			
5:23-28	最後問候和祝福			

			丙年讀經二	
1:1-2	致候辭			
1:3-12 頌謝辭	1:3-10 為團體堅忍的信仰表現而頌謝，但亦就基督的再來和最後的審判向他們提出警告	得後1:11—2:2	常年期 第三十一主日	好使我們的主耶穌基督的名字，在你們內受光榮，你們也在他內受光榮。。
	1:11-12 為團體禱告			
2:1-17 正確了解基督再來的必要	2:1-12 基督肯定不會立刻再來：他再來之前必與惡勢力鬥爭，但這鬥膠亦將受阻延：最終基督必戰勝一切	得後2:16—3:5	常年期 第三十二主日	願主鼓勵你們的心，並在各種善工善言上，堅固你們。
	2:13-17 為團體堅定之心祝禱			
3:1-16 最後勸論和禱告	3:1-5 主必堅固團體，互相禱告	得後3:7-12	常年期 第三十三主日	誰若不願意工作，就不應當吃飯。
	3:6-16 對閑蕩者特別的規勸：末世不會立刻臨現，故此必須積極地生活下去			
3:17-18	最後問候			

讀經二（我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。）

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 2:7-9,13

弟兄姊妹們：

我們慈祥地對待你們，像撫育自己孩子的母親。
我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音，
交給你們，而且也願意將我們的性命，交給你們，
因為你們是我們所疼愛的。

弟兄們，你們應回想我們的勤勞和辛苦：
我們向你們宣講天主的福音時，黑夜白日工作，
免得加給你們任何人負擔。

你們自己和天主都可作證：我們對你們信友曾是怎樣的聖善、正義和無可指摘。你們也同樣知道：我們怎樣對待了你們中每一個人，就像父親對待自己的孩子一樣：勸勉、鼓勵、忠告你們，叫你們的行動相稱於那召選你們進入他的國和光榮的天主。
（得前2:10-12）



我寫這些話，並不是為叫你們羞愧，而是為勸告你們，就如同勸告我所親愛的孩子一樣，因為你們縱然在基督內有上萬的教師，但為父親的卻不多，因為是我在基督耶穌內藉福音生了你們。所以我求你們：你們要效法我！（格前4:14-16）

.....

為此，我們不斷感謝天主，因為你們聽到我們所傳布的、天主的言語，並沒有拿它當人的言語，而實在當天主的言語，領受了；這言語，在你們信者身上，發生了效力。——上主的話。

對軟弱的人，我就成為軟弱的，為贏得那軟弱的人；對一切人，我就成為一切，為的是總要救些人。我所行的一切，都是為了福音，為能與人共沾福音的恩許。（格前9:22-23）

我每日的繁務，對眾教會的掛慮。
誰軟弱，我不軟弱呢？
誰跌倒，我不心焦呢？（格後11:28-29）



讀經二（我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。）

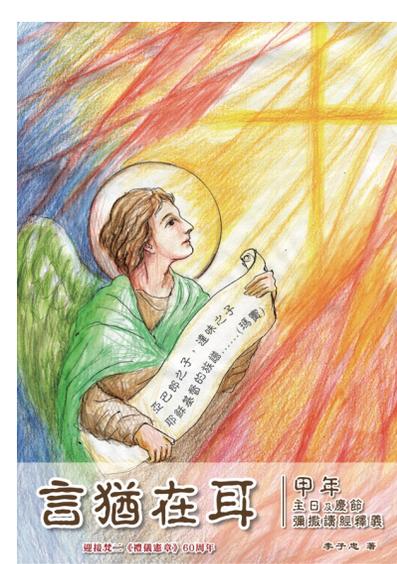
恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 2:7-9,13

弟兄姊妹們：⁷ 我們慈祥地對待你們，像撫育自己孩子的母親。⁸ 我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音，交給你們，而且也願意將我們的性命，交給你們，因為你們是我們所疼愛的。⁹ 弟兄們，你們應回想我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，黑夜白日工作，免得加給你們任何人負擔。（……）¹³ 為此，我們不斷感謝天主，因為你們聽到我們所傳布的、天主的言語，並沒有拿它當人的言語，而實在當天主的言語，領受了；這言語，在你們信者身上，發生了效力。——上主的話。

❖ 「我們慈祥地對待你們，像撫育自己孩子的母親」（7）——保祿說明自己和息耳瓦諾和弟茂德在得撒洛尼時，是怎樣為主效勞，「將天主的福音，交給你們」。始終以慈母的愛「像撫育自己孩子的母親，」對待了這些信友。他更語重心長的說：「願意將我們的性命，交給你們，因為你們是我們所疼愛的」（8）。

❖ 「你們應回想我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，黑夜白日工作，免得加給你們任何人負擔」（9）——雖然保祿在 2:7a 中已強調作宗徒的有叫人供應的權利（亦見格前 9:1-15；路 10:7），但是在 9 節中說明他自己怎樣勞苦工作，維持自己的生活，而沒有享用由他人供養的權利（按宗 18:3 保祿的手藝是織製帳幕的布）。猶太經師的高尚原則是：一面操作，一面讀經。「研究法律與俗務結合誠為美德，忙於此二者可避犯罪。研究法律，如不勞作，終歸無用，且招致罪過」（*Pirkei Aboth*, 2,2）。保祿自幼遵守經師的教訓，讀經之外，學了織帳幕布的手藝（宗 18:3）。他現今到了輕視勞動工作的希臘城市中，主旨是傳福音，但不以勞動為恥，仍操舊業，為掙自己和同伴的衣食（宗 20:34）。

❖ 「因為你們聽到我們所傳布的、天主的言語，並沒有拿它當人的言語，而實在當天主的言語領受了」（13）——保祿為自己辯護之後（1-12），在這裏提及得撒洛尼人怎樣歡迎福音的事（參看 1:6-9），遂又表示感謝天主的意思。他既指出他講福音的使命為天主所委派（4），所講的話是代表天主而不是人的話，因此人當絕對相信。保祿此處讚美信友對天主的話實在表示了活潑的信德，天主的話在他們身上實在「發生了效力」（13b），是說因信德加強了他們的力量，忍受所有的磨難。在這一點上他們效法了在猶太（即指全巴勒斯坦）的母教會。兩教會相同之點都是在受「同鄉」人的迫害。按母教會之受猶太人迫害，見迦 1:13；格前 15:9；斐 3:6；弟前 1:13；宗 8:1-3；9:1-2；12:1。得撒洛尼教會之受同鄉人的迫害，大概是指宗 17:5-8 猶太人所發起及以後相繼發生的迫害之事。



502-503頁

常年期第三十一主日

獻禮經

上主，

我們求你悅納這些獻禮，
使成為聖潔的祭品，帶來你的憐憫。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的
祈禱。
亞孟。

參良一世秋季齋期講道 *Sermo de ieiunio septime
mensis VI* , PL 54, 452ab

2023年10月修訂中譯

↵	Dominica XXXI per Annum↵	常年期第卅一主日↵					Thirty-First Sunday in Ordinary Time↵		
↵	Missale Romanum 2002↵	香港版 (1974) ↵	台灣版 (1982) ↵	香港版 (1985) ↵	上海版 (1995) ↵	香港平日彌撒 (1995) ↵	香港版 (2011) ↵	ICEL (1973)↵	ICEL (2010)↵
獻禮經↵	<p><i>Fiat hoc sacrificium, Dómine, oblátio tibi munda.</i> ↵ <i>et nobis misericórdiæ tuæ sancta largitio.</i> ↵ <i>Per Christum.</i> ↵</p> <p>參良一世秋季齋期講道 <i>Sermo de ieiunio septime mensis VI, PL 54, 452ab</i>↵</p>	<p>上主，願我們呈獻的禮品，在你面前成為聖潔的祭獻，並成為你給我們慈愛的恩賜。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>仁慈的上主，但願我們向你呈上的獻禮，成為聖潔的祭品，藉以獲得你豐富的恩賜。↵</p>	<p>上主，但願這獻禮，在你台前成為聖潔的祭品，並將你的仁慈賜予我們。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，但願這獻禮，在你台前成為聖潔的祭品，好讓我們藉以獲得你的慈愛。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。↵</p>	<p>上主，但願這獻禮，在你台前成為聖潔的祭品，蒙你悅納，好使我們藉此體驗到你的慈愛。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，願這獻禮，在你台前，成為聖潔的祭品，給我們帶來你的憐憫。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p> <p>上主，我們求你悅納這些獻禮，使成為聖潔的祭品，帶來你的憐憫。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p> <p>2023年10月修訂中譯↵</p>	<p>God of mercy, may we offer a pure sacrifice for the forgiveness of our sins. We ask this through Christ our Lord.↵</p>	<p>May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation, and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord.↵</p>

常年期第三十一主日

領主詠

上主，請你將生命的道路，指示給我，唯有在你面前，才有圓滿的喜樂。（詠16:11）

或

主說：就如那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我的人，也要因我而生活。（若6:57）

常年期第三十一主日

領主後經

上主，

求你施展大能，使我們所領受的天路行糧，
準備我們獲得你的恩許。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

750年羅馬禮書1263；

1570年羅馬彌撒經書63 主顯後第二主日

2023年10月修訂中譯

← Dominica XXXI per Annum ←	常年期第卅一主日 ←					Thirty-First Sunday in Ordinary Time ←		
← Missale Romanum 2002 ←	香港版 (1974) ←	台灣版 (1982) ←	香港版 (1985) ←	上海版 (1995) ←	香港平日彌撒 (1995) ←	香港版 (2011) ←	ICEL (1973) ←	ICEL (2010) ←
領 主 後 經 ← 750 年羅馬禮書 1263 1570 年羅馬彌撒經 書 63 主顯後第二主 日 ←	1956 每日彌撒經書 ← 主，望你在我們身上、加強你德能的作用；你既已以聖體聖事、滋養了我們，求你藉着你的恩寵、準備我們，為能承受此聖事內的恩許。因我們主…… ← 上主，求你使你的德能在我們身上發揮作用；使我們領受了天上的聖事後，能藉你的恩賜獲得聖事的恩許。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。	上主，求你在我們身上施展你的大能，使我們藉所領受的天主的恩惠。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。 ←	上主，求你在我們身上施展你的大能，使我們領受神糧後，賴你的助佑，獲得聖事預許的恩惠。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。 ←	上主，求你在我們身上施展你的大能，使我們藉所領受的天上神糧，賴你的助佑，獲得這聖事預許的恩惠。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。	上主，求你在我們身上施展你的大能，使我們藉所領受的天上神糧，賴你的助佑，獲得這聖事的恩惠。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。 ←	上主，求你在我們身上，施展你的大能，使我們藉天上聖事的滋養，獲得準備，以承受你的恩許。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。 ← 上主，求你施展大能，使我們所領受的天路行糧，準備我們獲得你的恩許。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。 ← 2023 年 10 月修訂中譯 ←	Lord, you give us new hope in this eucharist. May the power of your love continue its saving work among us and bring us to the joy you promise. We ask this in the name of Jesus the Lord. ←	May the working of your power, O Lord, increase in us, we pray, so that, renewed by these heavenly Sacraments, we may be prepared by your gift for receiving what they promise. Through Christ our Lord. ←



欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2023年10月3日
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2023年11月7日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十二主日甲年讀經(2023年11月12日)
2023年11月14日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十三主日甲年讀經(2023年11月19日)
2023年11月21日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十四主日 我們的主、耶穌基督、普世君王(節日)甲年讀經 (2023年11月26日)

待續...

周樞機有鑒於近日收到多次反映，說送聖體聖血時發生聖體碎屑或聖血跌在地上，故指示各位神父要注意：

1. 請常常提醒教友，要用恭敬的心情領受聖體聖血，不要輕率，不要急趕，慎防聖體聖血跌在地上。
2. 提醒送聖體員：要謹慎、小心，恭敬地分送聖體聖血。
3. 要善用聖體碟和聖血布，提防聖體聖血跌在地上。聖血布要展開並伸出，如視頻所示。

YouTube：<https://youtu.be/bfJf3ONSCyg>



「東方教會的聖事觀」講座



掃描QR Code報名

電話:2522-7577

Whatsapp:9223-9359

講師：羅國輝神父、陳煜峰老師（江南大學宗教與社會學研究所研究員）

語言：普通話（粵語補充）

主辦：天主教香港教區禮儀委員會

費用：自由捐獻資助本課程

禮儀空間的隱與顯、餐與言

11月8日(三) 下午7-9時

玫瑰堂

**九龍尖沙咀漆咸道南125號

拜占庭禮的悔改與治療聖事

11月9日(四) 下午7-9時

玫瑰堂

拜占庭禮的徹夜祈禱

11月10日(五) 下午7-9時

玫瑰堂

參與「拜占庭禮的追思禮及徹夜祈禱」

11月11日(六) 下午4:30-7時

上環帝權
商業大樓

上環德輔道西32-36號帝權商業大樓12樓

參與「科普特主日」禮儀

11月12日(日) 上午10時

觀塘鴻圖
工業大廈

**觀塘鴻圖道80號鴻圖工業大廈4樓3室

亞歷山大里亞禮的感恩祭

11月12日(日) 下午3-5時

慈雲山
聖文德堂

**九龍慈雲山蒲崗村道89號

拜占庭禮婚姻聖事

11月15日(三) 下午7-9時

玫瑰堂

